



RÉFLEXIONS MÉTHODOLOGIQUES SUR L'ÉTUDE DES EMPRUNTS AUX LANGUES ABORIGÈNES EN ANGLAIS AUSTRALIEN CONTEMPORAIN

JOURNÉE D'ÉTUDE DESCRIPTION DES LANGUES - 9 JUIN 2022 -
LLL UNIVERSITÉ DE TOURS



PLAN

1. Préambule
2. Contexte de travail
3. Collecte des données
4. Résultats de recherche
5. Méthodes mises en place pour pallier le manque de données
6. Pistes de travail
7. Conclusion

PREAMBULE

- Etude des **emprunts faits aux langues aborigènes (LA*)** d'un point de vue phonétique et phonologique - travaux de thèse de Stéfany Thierry.
- **Etude dictionnaire** située dans le contexte de l'Ecole de Guierre, basée sur les ouvrages de références que sont Dixon *et al.* 2006, Macquarie Dictionary 2009 et Macquarie Dictionary Online, et complétée par des données orales enregistrées.
- Objectif : comparer la prononciation des emprunts dans la langue source à celle rencontrée en anglais australien contemporain (SAusE) - maintien ou non de l'accentuation? de la prononciation des consonnes? des voyelles accentuées ? inaccentuées ?

→ Quel impact sur la variété d'anglais australien

*LA abbréviation correspondant aux Langues Aborigènes et Langues des Iles Torres Strait souvent désignées ILA en Australie pour Indigenous Languages of Australia

QUESTIONNEMENTS

La création d'un corpus contenant le plus grand nombre de ces emprunts s'est révélé être un défi et la méthodologie employée sera l'objet de la présente communication.

- Comment obtenir une liste des emprunts aux langues aborigènes en SAusE?
- Quelle réalité traduit ce terme de « langues aborigènes » ?
- Quelles langues ont donné lieu à des emprunts ? A quelle période ?
- Comment ces langues sont-elles décrites ?
- Dans quelles mesures cela impacte-il la constitution même du corpus ?

CONTEXTE DE TRAVAIL

- L'ANGLAIS AUSTRALIEN,
- LES LANGUES ABORIGÈNES,
- LES EMPRUNTS FAITS AUX LANGUES ABORIGÈNES,

L'ANGLAIS AUSTRALIEN - SAusE

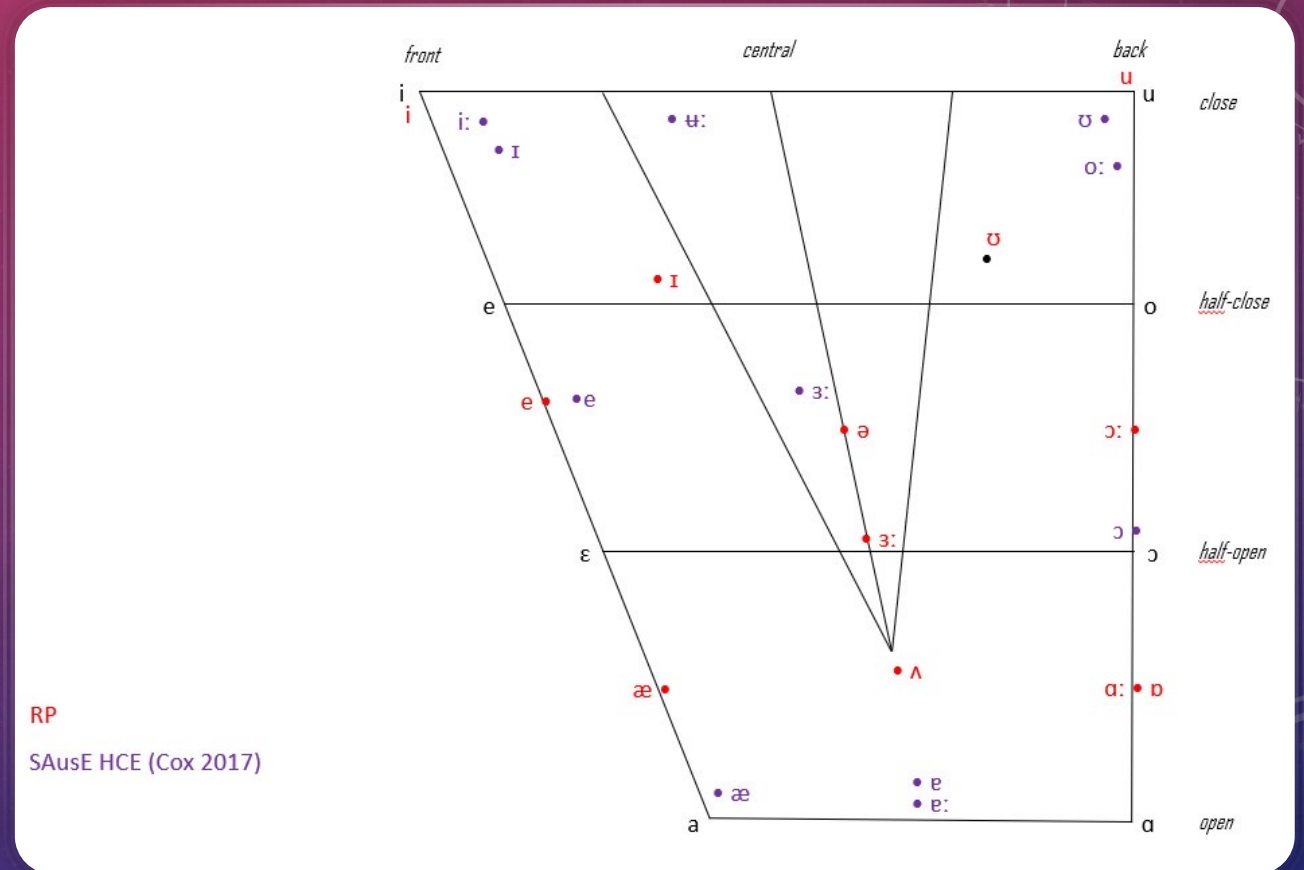
« *By Australian English we mean that form of English that originated early in the nineteenth century among those children of British settlers who were born and raised in the colony. Australian English has had a continuous tradition ever since as the mother tongue of a large proportion of the Australian community. It is the national variety of English, and the variety which speakers of other varieties, or indeed of other languages, meet when they come to Australia, whether as visitors or as immigrants.* » (Delbridge, 1981, p.12)

« *AusE is dear to the hearts of those of us who are Australian – we know each other by the sound of the language we speak, by the special words we use, by the sense of shared experience and a common history that filters through it. AusE therefore becomes one of the icons of our culture.*» Butler (2001, p.151)

→ Cette variété est très bien décrite du point de vue phonétique et phonologique (Cox F. et Fletcher J. 2017, Harrington, J., Cox, F., & Evans, Z. 1997), du point de vue lexicographique (Delbridge *et al.* 1981), du point de vue stylistique (Peters P. 1989)

SAusE

- Pas ou très peu de variations géographiques
- Des variations ville – campagne – Cultivated to Broad SAusE
- Pas de différence vis-à-vis du SBrE et du SAmE en terme d'accentuation (Martin 2011)
- Consonnes également très stables (Mitchell et Delbridge 1965)
- Prononciation propres au SAusE, notamment au niveau des voyelles (Cox 2017)
- Apparition d'ethnolectes *“a variety of a language that marks speakers from groups which originally had another first language. Thus, we may recognise, for instance, a Greek ethnolect of AusE”* Clyne et al., 2001: 225



LE MACQUARIE DICTIONARY (MD)

"Thus the Macquarie Dictionary sets out to be neither defensive nor strident. It aims to present a record of Australian English, as it has been and as it is." Macquarie Dictionary (2020; ix)

- 138000 entrées
- Première édition en 1980 –
- 8^{ème} et dernière édition en 2020 – depuis 2022 édition en ligne avec remise à jour au fil de l'eau
- Les différentes versions fournissent, lorsque cela est possible, un grand nombre de données du SAusE:
 - La/les graphies
 - la prononciation (transcription phonétique et ou fichier son, transcription 'novice')
 - la catégorie grammaticale
 - une ou plusieurs définitions
 - l'étymologie

CULTURE ET LANGUES ABORIGÈNES

« *Although English has been the dominant language in Australia for the last two centuries it has not been the only language spoken. **Many Aboriginal languages are still spoken, albeit by a vastly reduced number of speakers*** » (Collins, 1989, p.4)

- Recensement 2016: 226 langues aborigènes
- D'un point de vue de leur description, la politique mise en place dès 1788 ne permet pas à ces langues d'être très dotées
- Aujourd'hui, beaucoup de programmes et de lois émergent afin de revitaliser ces langues

'to encourage the wider use and appreciation of Aboriginal Languages' **Aboriginal Languages Act 2017**

'Of the estimated 250 original Aboriginal and Torres Strait Islander languages in Australia, it was found in 2012 that 120 are still spoken and of these 13 are considered strong in the sense that they are still spoken by all age groups.ⁱⁱⁱ The 13 strongly spoken languages is a decline from the 18 found to be strong in 2004.^{iv} Some languages considered to be strong also show signs of declining vitality.' **Australian Government Action Plan for the 2019 International Year of Indigenous Languages**

HISTOIRE DES EMPRUNTS AUX LANGUES ABORIGÈNES

«For all practical purposes, Australian English consists of the additions to British English. These additions may take several forms: **they may be words completely new to English, words borrowed from the Aborigines or coined by the colonists** » (Ramson 1965 : 7)

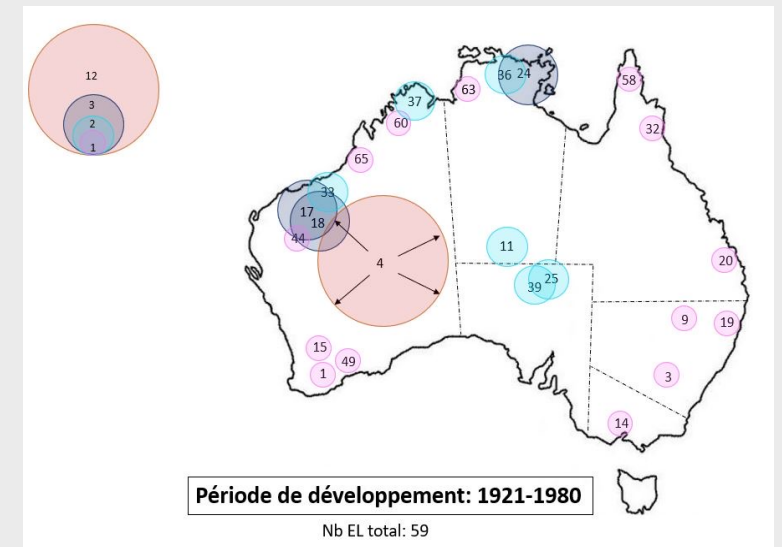
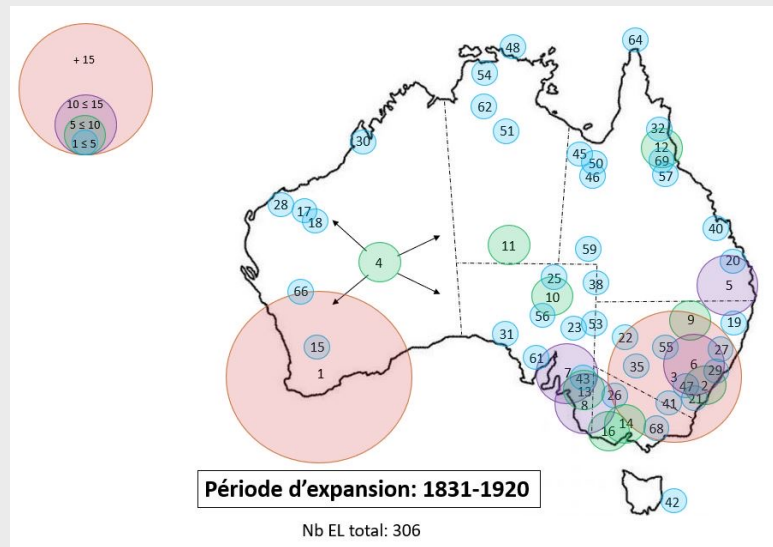
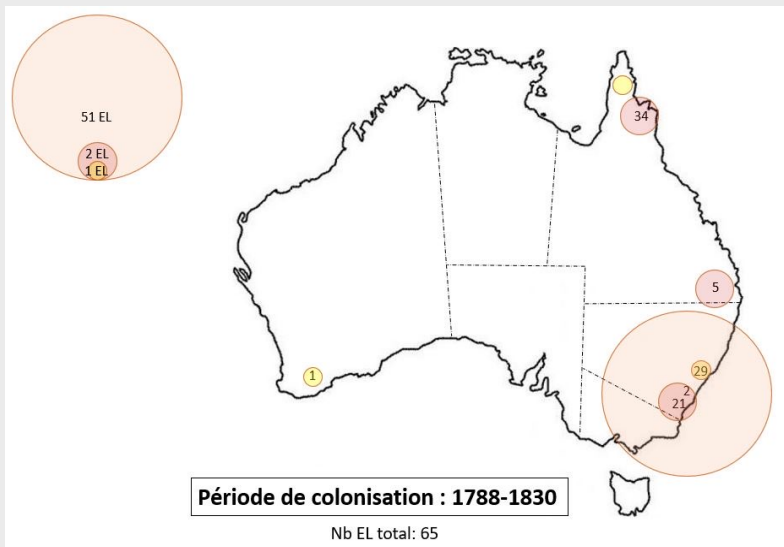
→ Entrée de nouveaux mots dans le vocabulaire pour désigner notamment les faunes et flores endémiques

pics d'emprunts	%	zones privilégiées	contexte historique
1788-1830	16,4*	Nouvelle-Galles du Sud	première phase de colonisation
1831-1920	70,3*	à l'échelle du continent	expansion territoriale arrivée à son terme
1921-1980	13,3*	à l'échelle du continent	développement local

* Przewozny 2016 (provenant des données de Leitner 2004).

Ces données ont été recalculées par nos soins. Przewozny indique 16,3%, 33% et 18%.

D'OÙ VIENNENT LES EMPRUNTS ?



→ Les emprunts aux LA en SAusE ont bien suivi la colonisation sur le continent

The background features a dark blue gradient with faint, semi-transparent circular gauges and data patterns. Some gauges have numerical scales (e.g., 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260) and arrows. The overall aesthetic is technical and data-oriented.

COLLECTE DES DONNÉES

CRÉER LA LISTE DES EMPRUNTS D'ORIGINE ABORIGÈNE EN SAUSE

LES DONNÉES CONCERNANT L'ANGLAIS

- Pour chaque item notre but est d'obtenir les données suivantes, en anglais australien :
 - La graphie
 - La/les prononciations
 - L'accentuation
 - La catégorie grammaticale
 - Le sens large
 - L'étymologie
 - L'année d'apparition dans le lexique
 - La présence d'un fichier son, si présent dans le MD en ligne
 - La fréquence

OUVRAGES DE RÉFÉRENCE - SAUSÉ

- Ouvrage initial : 433 items

- *Australian Aboriginal Words in English : Their Origin and Meaning ;*
Dixon et al. 2006 (AAWE)

"Up until the late 1980s, all dictionaries of English – including the *Macquarie Dictionary (1981)* - included some words borrowed from the indigenous language of Australia, but without stating their specific origin" Dixon et al. (2006) preface

Mammals

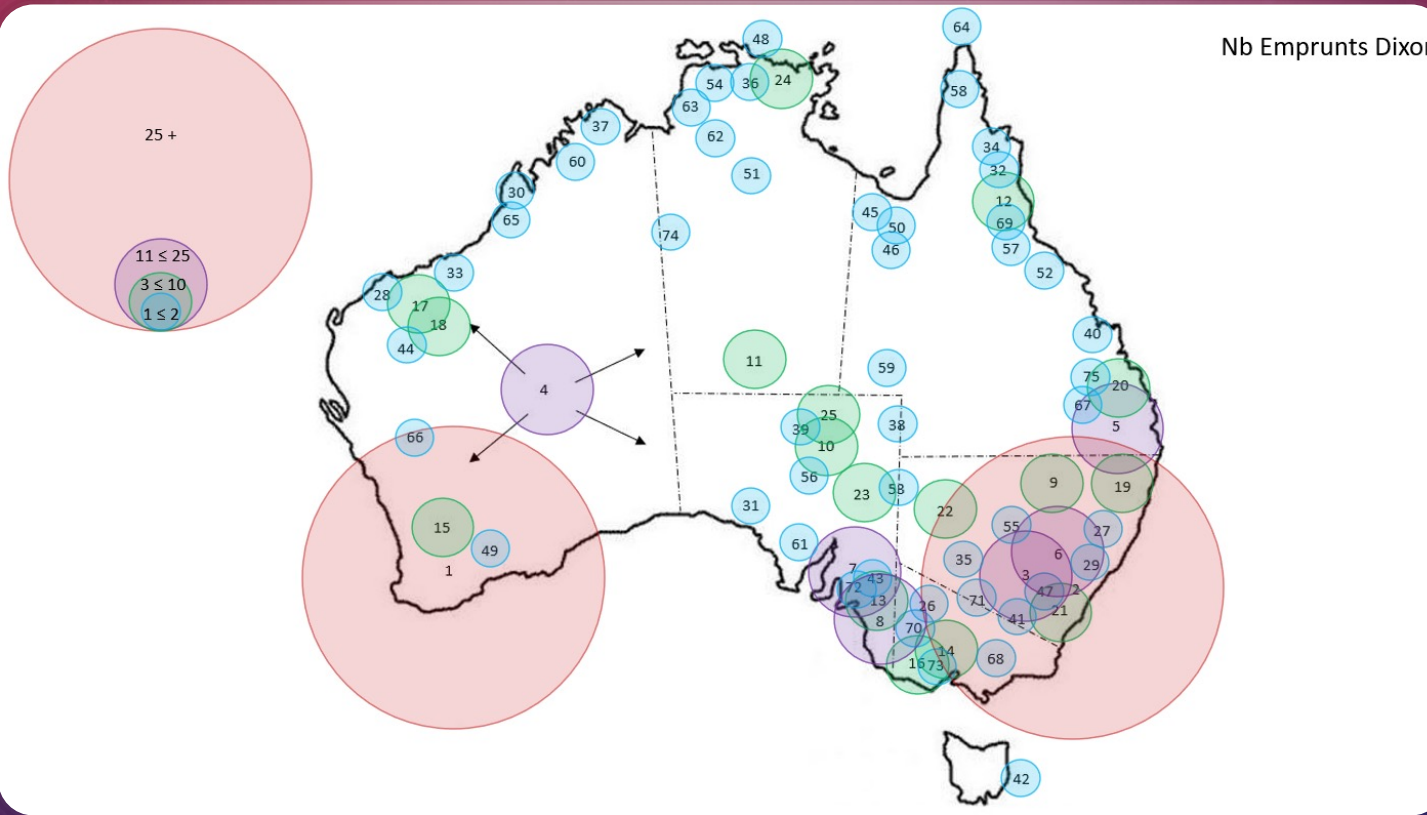
bettong /'betby/ 10 N
[Dharuk, Sydney region *bidug* for *Bettongia gaimardi*.]
The genus name *Bettongia*, covering rat-kangaroos, is based on this Dharuk name; five of the species in the genus (and one outside it) are described as types of *bettong*.
The *southern bettong* (or *eastern bettong*), *Bettongia gaimardi*, inhabits dry, grassy open forest. The *burrowing bettong*, *Bettongia lesueur*, lives in arid and semi-arid country; it is called *boodie* in Western Australia and *tungoo* in Central Australia. The *brush-tailed bettong*, *Bettongia penicillata*, was once widespread in dry habitats; it is called *woylie* in Western Australia. There are also the *northern bettong*, *Bettongia tropica*, in North Queensland, and the *rufous bettong*, *Aepyprymnus rufescens*, down the east coast. The *Nullarbor dwarf bettong*, *Bettongia pusilla*, is known only from skeletal remains found in caves. [First written 1802]
1972 *Sunday Mail Magazine* [Brisbane], 3 September, 4. Bettongs, which occur in many parts of Australia ... are the 'nest-making rat-kangaroos' and use their long flexible tails for the transport of nesting materials.

biggada /'bigədə/ 100 N
[Ngarluma, Roebourne region, Western Australia (and neighbouring languages) *bigurda*.]
A Western Australian name for the *euro* *Macropus robustus*. [1863] *short-haired kangaroo*.
1977 H. BUTLER, *In the Wild with Harry Butler*, 58. The Biggadas dig, exposing the fresh water table, and all the other animals that need water know about it.

bilby /'bilbi/ 10 N
Also **bilbi**.
[Yuwaalaraay, north New South Wales *bilbi*.]
Either of two **bandicoots** of the genus *Macrotis*. The larger one, *Macrotis lagotis*, a burrowing marsupial of woodlands and plains of drier parts of mainland Australia, has rabbit-like ears and a long, pointed snout. It is called *greater bilby*, *rabbit-eared bandicoot* or *rabbit bandicoot*. The name *dalgite* is used in Western Australia and

LISTE AAWE

Nb Emprunts Dixon



- 433 mots provenant de 75 langues aborigènes
- 58 langues ne donnent lieu qu'à 2 emprunts max
- 2 langues donnent lieu à plus de 25 emprunts

OUVRAGES DE RÉFÉRENCE - SAusE

- Ouvrages dictionnaires:
 - *The Macquarie Dictionary* ; 5^{ème} édition, 2009 (*MD 2009*)
 - *The Macquarie Dictionary* ; online edition (2020/2022) (*MD 2020*)
- Pour plus de précisions, voici la méthode que nous avons utilisée pour rechercher nos items d'origine aborigène:
 - Recherche effectuée sur fichier .xml avec 2 balises :
 1. <ety><lang>Australian Aboriginal = 309 mots
 2. <ety> ?<lang>Australian Aboriginal = 93 mots
 - Récupération de toutes les données possibles: orthographe en SAusE, prononciation SAusE, définition, origine, catégorie grammaticale


EXEMPLE DE DONNÉES DU MD

kangaroo



/ˈkæŋɡəˈruː/ (say kangguh'rooh)

noun 1. any of the largest members of the family Macropodidae, herbivorous marsupials of the Australian region, with powerful hind legs developed for leaping, a sturdy tail serving as a support and balance, a small head, and very short forelimbs. The recognised kangaroo types are:

- a. the eastern grey, great grey, or forester, *Macropus giganteus*.
- b. the western grey or western forester, *M. fuliginosus*.
- c. the wallaroo or euro, *M. robustus*.
- d. the antelope kangaroo, *M. antilopinus*.
- e. the red or plains kangaroo, *M. rufus*. 

2. (*plural*) *British Stock Exchange* Colloquial Australian mining and other shares.

—*verb* (**kangarooed, kangarooing**)

Colloquial

—*verb* (*t*) **3.** to release the clutch pedal of (a motor vehicle) unevenly so that the car moves forward in a series of jerks.

—*verb* (*i*) **4.** (of a vehicle) to move forward in a jerky manner.

5. to squat over a toilet seat, while avoiding contact with it.

—*phrase* **6.** **have kangaroos (loose) in the top paddock**, *Colloquial* to be crazy.

[Guugu Yimidhirr *gangurru* a large black or grey kangaroo]

© Macquarie Dictionary Publishers, 2022



buln-buln

/ˈbulən-bulən/ (say ˈbooluhn-booluhn)

noun 1. → **lyrebird**.

2. → **mallee ringneck**.

Also, **bulen-bulen**, **bulan-bulan** [Wuywurrung *bulin bulin*, probably imitative]

© Macquarie Dictionary Publishers, 2022

Pour les items présents dans *MD2020*, nous avons noté la présence d'un fichier son qui correspond bien à la prononciation en SAusE, même les items notés 'AbE' ou 'chiefly AbE' comportent une prononciation typique du SAusE et non d'anglais aborigène standard (Martin et Przewozny 2021).

OUVRAGES DE REFERENCE - LA

- Nous avons cherché toute sorte d'ouvrages décrivant les langues aborigènes.
 - Les dictionnaires
 - Les lexiques
 - Les applications

Les items que nous trouvons dans ces ouvrages ont une orthographe qui peut être remise en cause. Les langues aborigènes étant à tradition orale, l'orthographe est basée sur le système de l'anglais. Nous devons donc être prudent lorsque nous utilisons cette donnée

UN LEXIQUE LA

- *Australian Aboriginal Words and Place Names and Their Meanings*; Endacott, S. J. (1955)
 - 3 017 items
 - Contient: orthographe LA , sens en anglais

LES DICTIONNAIRES LA

- *Macquarie Aboriginal Words (MAW2019): Nyungar, Gooniyandi, Yindjibarndi*; Thieberger, N., & McGregor, W. (2019).
 - 1 393 items (466 Gooyandi; 429 Noongar; 498 Yindjibarndi)
- *Macquarie Aboriginal Words (MAW2020): Datiwuy, Eastern Arrernte, Murrinh-Patha by Macquarie Dictionary. Macquarie*; Thieberger, N., & McGregor, W. (2020).
 - 1 643 items (610 Datiwu; 523 Eastern Arrernte; 510 Murrinh-Patta)

→ orthographe LA, sens en anglais, description phonétique/phonologique pour chacune des langues, classification par champ lexical

LES APPLICATIONS

- 9 applications où nous avons trouvé des données en LA: 7 créées par Regenr8, 1 par le AECG (Aboriginal Education Consultative Group de Nouvelle-Galle du Sud) et 1 par des locuteurs de la langue Gadjigadji
- Elles permettent aux locuteurs de s'appropriier ou de se réappropriier le vocabulaire de la langue aborigène
- Elles fonctionnent comme des dictionnaires bilingues avec une entrée en anglais australien et une entrée dans la langue aborigène
- Il est aussi possible d'effectuer une recherche dite 'traditionnelle' à partir d'une photo



The background features a dark blue gradient with technical drawings and a circular scale. The scale is on the left, with numbers from 140 to 260. There are several circular diagrams with arrows and dashed lines, suggesting a process or cycle.

RÉSULTATS DE RECHERCHE - SAusE

NOMBRE D'ITEMS OBTENUS, RÉPARTITION DANS LES OUVRAGES

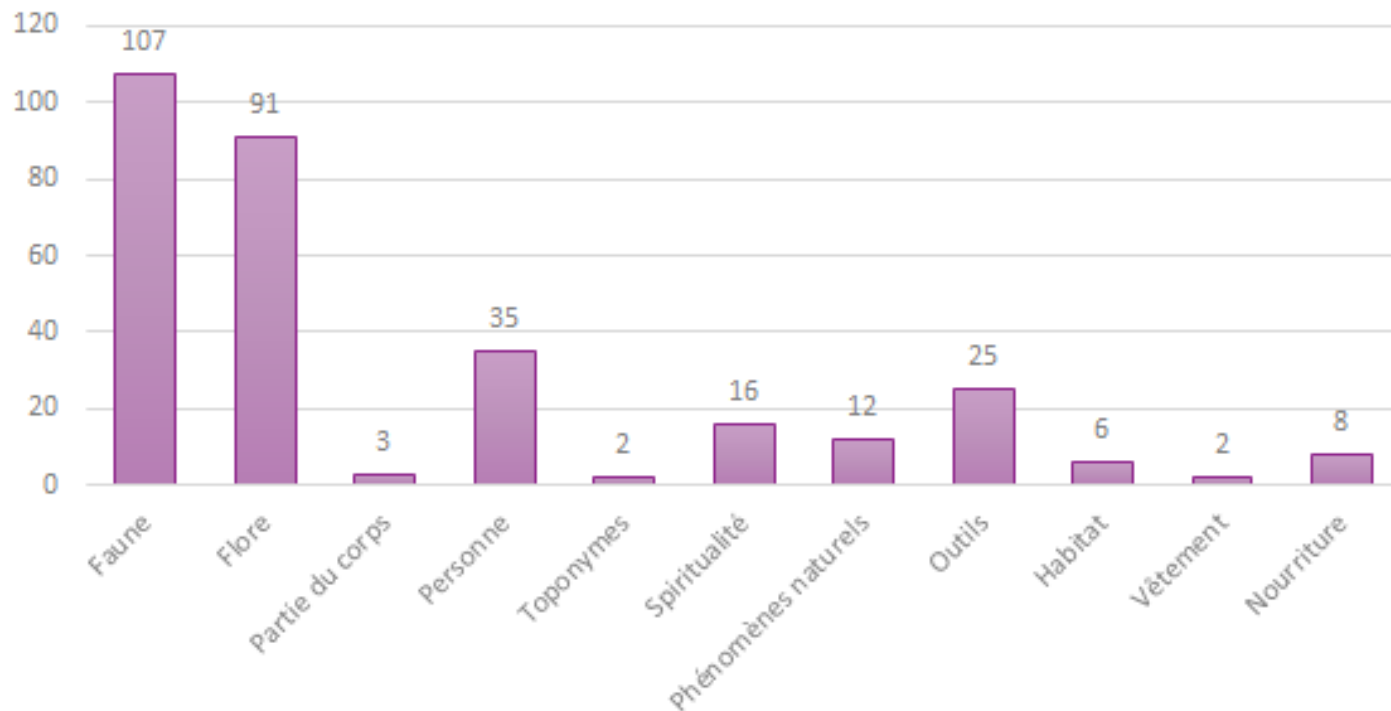
PASSAGE MD2020- DONNÉES LA

La liste finale 508 emprunts attestés en SAusE est complétée grâce aux ouvrages de LA

- Pour compléter nos données, nous avons testé les items présents dans MAW 2019, MAW 2020 et Endacott 1955 soient 6053 mots. Combien sont devenus des emprunts avec graphie strictement identique?
- Test dans MD2020 :
 - Le mot en anglais est il attesté? 68 mots sur 6053
 - Y a t-il des données complémentaires ? Oui on trouve dans MD2020 les étymologies de 44 emprunts de Endacott 1955

CHAMPS LEXICAUX

Répartition des 308 items en commun aux 3 ouvrages selon leurs champs lexicaux



- Voici la répartition des substantifs et non-substantifs communs aux 3 ouvrages selon différents champs lexicaux: Faune, Flore, Partie du Corps, Personne, Toponymes, Spiritualité, Phénomènes naturels, Outils, Habitat, Vêtement et Nourriture

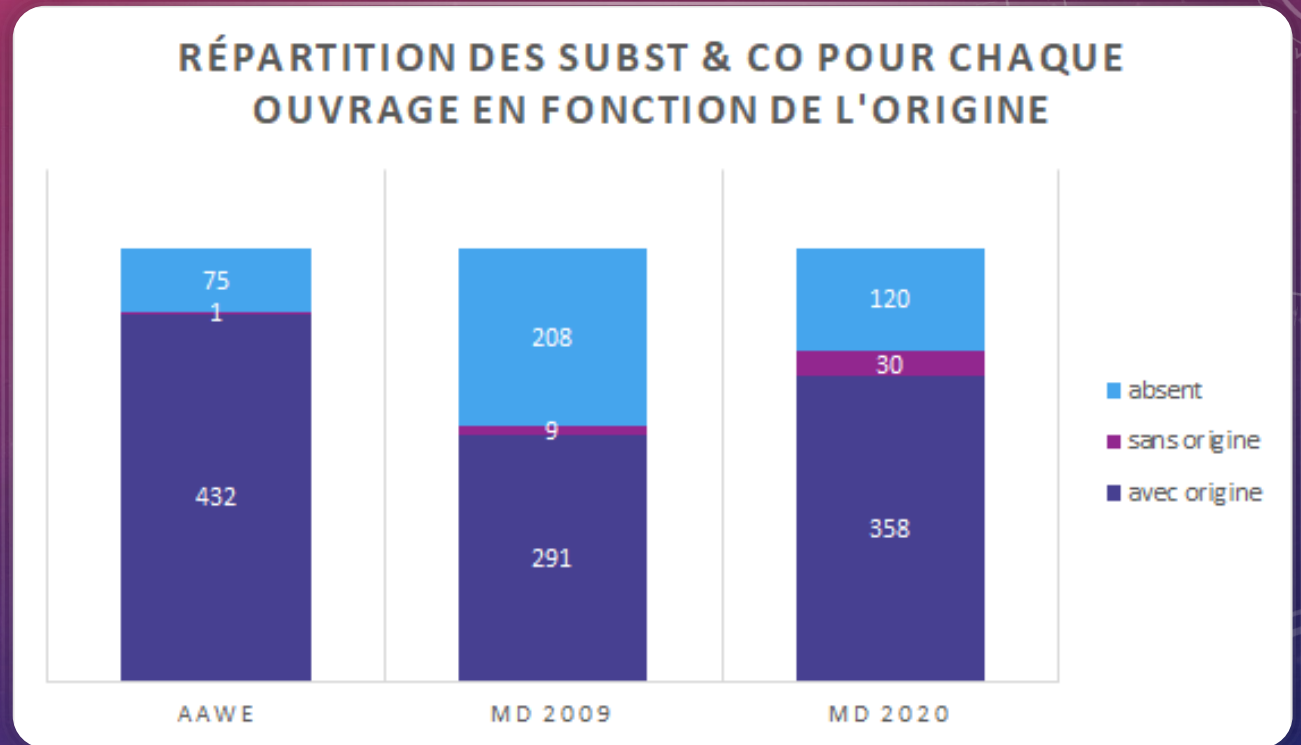
CATÉGORIE GRAMMATICALE

- En tout 508 items qui sont principalement des substantifs et des pluricatégoriels. Les toponymes seront traités à part dans une autre étude.

Catégorie	NB Dixon 2006	Nb MD 2009	Nb MD 2020
N	392	344	347
V	5	0	0
Q	4	4	2
NV	20	20	14
NQ	5	11	16
QA	2	0	0
NQA	1	0	0
NQV	1	1	1
Pr	0	1	0
Np	1	3	1
Exclamation	1	0	0
Interjection	0	2	1
Négation	1	1	1
TOTAL	433	387	383

LA D'ORIGINE DANS LES OUVRAGES SUR LE SAUsE

- Besoin de données en LA donc obligation de trouver la langue source
Nous avons regardé la présence d'origine pour chacun de nos ouvrages
- Cette dernière nous permettra par la suite de pouvoir chercher le terme dans sa langue d'origine LA



LES LANGUES ABORIGÈNES CONCERNÉES

Les 508 items proviennent de 75 langues aborigènes (sur 226 recensées dans le Census 2016)

Classement selon le nb d'emprunts
43 n'ont plus du tout de locuteurs

NOM	Région	NB Locuteurs	Classification	Code carte	Nb d'emprunts Dixon 2006
Nyungar	WA	457	PN; SW; Nyungar	1	60
Dharuk	NSW	0	PN; Sydney subgroup	2	56
Dharuk probably	NSW	0	PN; Sydney subgroup	2	2
Wiradhuri	NSW	475	PN; Wiradhuric; central inland NSW subgroup	3	23
Western Desert language	NT, SA, WA	0	/	4	20
Yagara	QLD	0	PN; central east coast group	5	18
Kamilaroi	NSW	105	PN; Wiradhuric; central inland NSW subgroup	6	15
Gaurna	SA	53	PN; South-West; Yura	7	13
Wemba-wemba	NSW	0	PN; Kulinic; Kulin	8	11
Yuwaalaraay	NSW, QLD	0	PN; Wiradhuric; central inland NSW subgroup	9	10
Diyari	SA	5	PN; Karnic; Diyari/Karna	10	9
Aranda	NT	1913	PN; Arandic; /	11	8
Dyirbal	QLD	8	PN; Dyirbalic; /	12	8
Yaralde	SA	0	PN; Ngarinyeric-Yithayithic; Korni	13	8
Wuywurung	VIC	0	PN; Kulinic; Kulin	14	7
Nhanta	WA	0	PN; South-West; Kardu	15	6
Wathawurung	VIC	0	PN; Kulinic; Kulin	16	6
Yindjibarndi	WA	377	PN; South-West; Coastal Ngayarda	17	6
Panyjima	WA	104	PN; South-West; Inland Ngayarda	18	5
Bandjalang	NSW	113	PN; Bandjalangic; Bandjalang	19	4

The background features a dark blue gradient with faint, light-colored circular patterns and a scale. The scale is a semi-circular arc with numerical markings from 140 to 260 in increments of 10. Several circular elements, some solid and some dashed, are scattered across the background, some containing arrows or partial arcs, suggesting a technical or data-related theme.

COLLECTE DES DONNÉES - LA

COMPLÉTER LES DONNÉES EN SAUSe PAR DES DONNÉES EN LA

LES OUVRAGES CONCERNANT LES LANGUES ABORIGÈNES

- Une fois les 75 LA donnant lieu à des emprunts identifiées, nous nous sommes mises en quête de trouver des ouvrages les décrivant pour trouver un maximum d'informations linguistiques pour ces langues
- Résultat: recensement de 33 ouvrages (dictionnaires, lexiques et applications – Dans la globalité ce sont des grammaires contenant des descriptions phonologiques/phonétiques, des graphies retranscrivant la LA concernée en alphabet latin
- Nous avons aussi trouvé des applications mobiles types dictionnaire bilingue anglais/LA (cf revitalisation context)

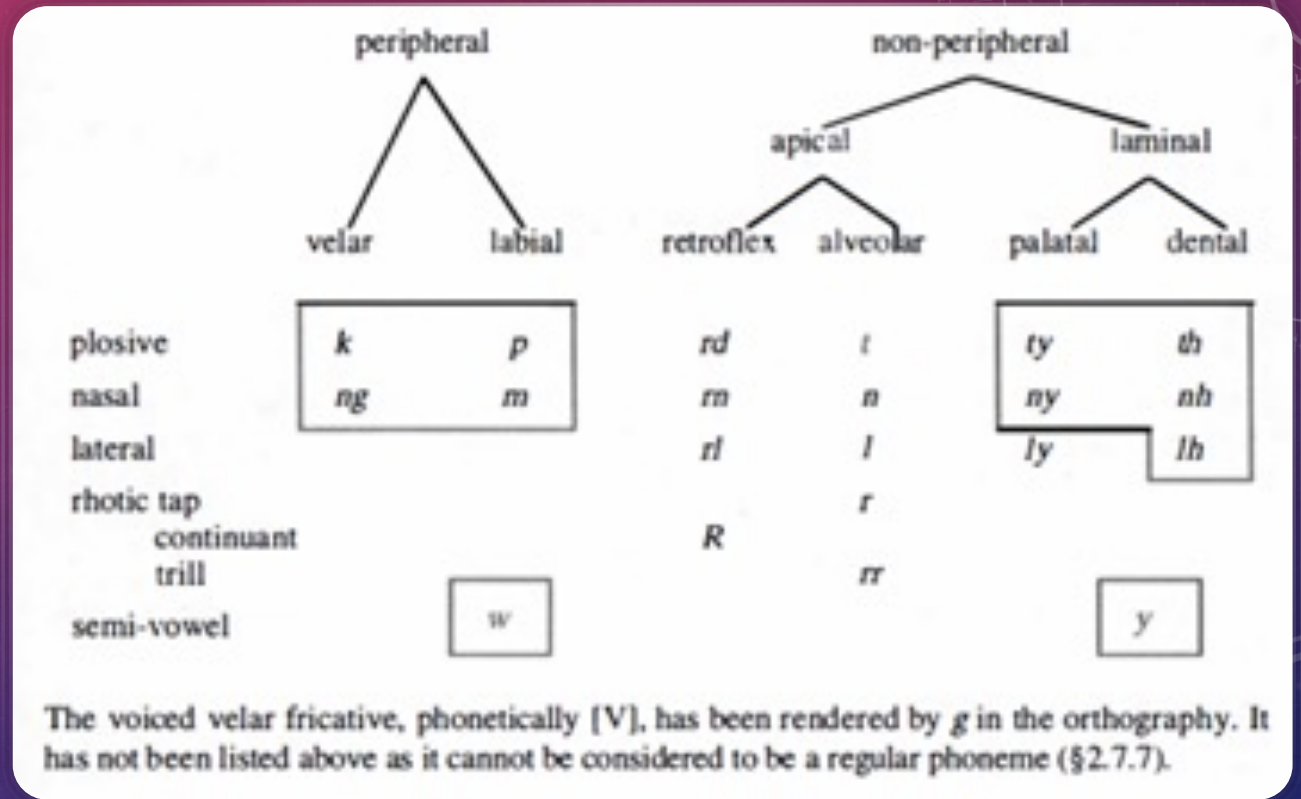
OUVRAGES LA

- Nous présentons ici les données que nous avons récoltées pour les 33 langues (sur 75), peu importe le type de description

Origine	Autre nom	Nb d'emprunts	Dictionnaire	Site web	Auteurs	Description phonologique	Prononciation	Enregistrements	Orthographe
Arabana	Arabana or Arabuna /'arəbənə/	2	A Grammar of the Arabana-Wangkangurru Language, Lake Eyre Basin, South Australia		Hercus	oui	non	non	/
Aranda	Arrernte	8	A learner's guide to eastern and central arrernte, Henderson, John; Veronica Dobson (1994). Eastern and Central Arrernte to English Dictionary. Alice Springs: IAD Press. ISBN 978-0-949659-74-3		Jenny Green	oui	à faire	non	oui
Awabakal		2	An Australian Language as Spoken by the Awabakal, the People of Awaba, Or Lake Macquarie [near Newcastle, New South Wales]	https://downloads.newcastle.edu.au/library/cultural%20collections/awaba//language/dictionary/dic001.html	Threlkeld	non	non	non	oui
Baagandji	The Darling language, or Paakantyi (Baagandji)	3	3PAAKANTYI DICTIONARY	https://www.omniglot.com/writing/paakantyi.htm/	Luise A. Hercus	oui	à faire	non	oui
Biri	Yuwi, Biria, Birigaba, Wiri, Wirri or Widi	1	Biri		Terrill	oui	non	non	non
Dharawal	dialecte du Dharug	3	The Sydney Language	https://dharug.dalang.com.au/language/dictionary	Troy	oui	à faire	non	oui
Dharuk	Dharug	56	The Sydney Language	https://dharug.dalang.com.au/language/dictionary	Troy	oui	/	non	oui
Dharumbal Diyari	Dharambal /	1 9	Dharumbal: the language of Rockhampton, Australia A Dictionary of Diyari, South Australia		Terrill Peter K. Austin	oui oui	à faire à faire	non non	oui oui
Djingulu	Jingulu (Djingili)	1	A grammar of the Jingulu language / (Jingulu-English English-Jingulu Dictionary)	https://omniglot.com/writing/jingulu.htm#:~:text=Jingulu%20(Djingili),are%2023%20speakers%20of%20Jingulu.		oui	à faire	non	non

EXEMPLES DE DONNÉES TROUVÉES - DESCRIPTION PHONOLOGIQUES/PHONÉTIQUES

- Voici ce que nous avons trouvé et répertorié pour la langue Wanganguru
 - 3 emprunts
 - Ouvrages de référence: Hercus, L.A. *A Grammar of the Arabana-Wangkanguru Language*, Lake Eyre Basin, South Australia. C-128, xx + 344 pages. Pacific Linguistics, The Australian National University, (1994)
 - Pages: 26-47



Search » billabong

Words Categories Traditional Search Favourites Videos Search

English
billabong ★

Wiradjuri
bilabang

Pronunciation
bi-la-ba-ng

Description
billabong, a branch of a river forming a backwater or stagnant pool, made by water flowing from the main stream during a flood; also a name for the Milky Way

Category
None

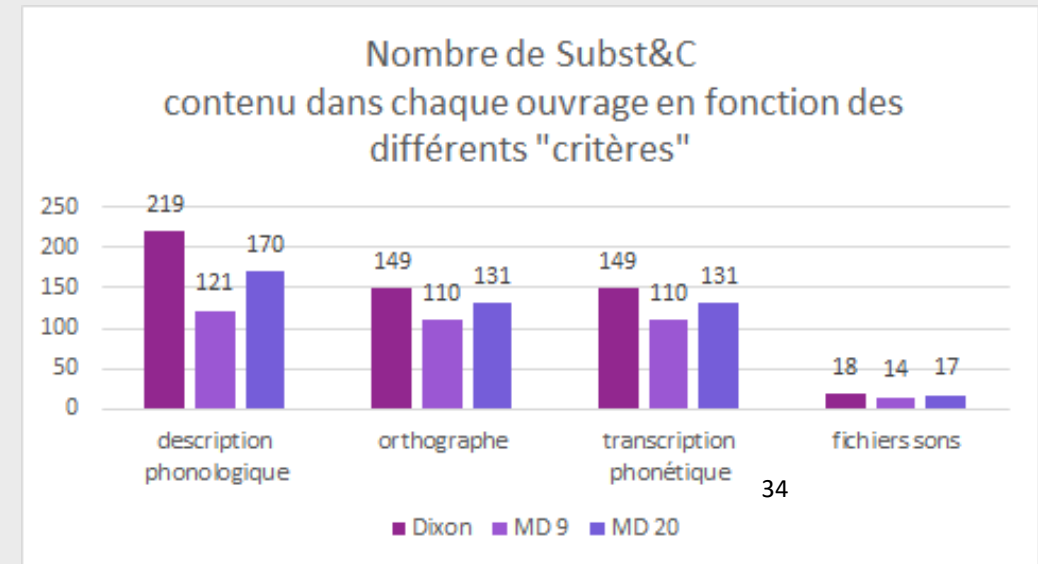
Word Type
None

Listen « Back

EXEMPLE DE DONNÉES — APPLICATION

FILTRE PAR CARACTÉRISTIQUES

- Nous avons décidé d'appliquer à notre liste différents filtre par caractéristiques. Ces dernières correspondent à la présence de différents types de données dans nos ouvrages
 - Description phonologique LA
 - Graphie LA
 - Données orales : Transcription phonétique LA ou Fichiers sons LA



MÉTHODES MISES EN PLACE POUR PALLIER LE MANQUE DE DONNÉES

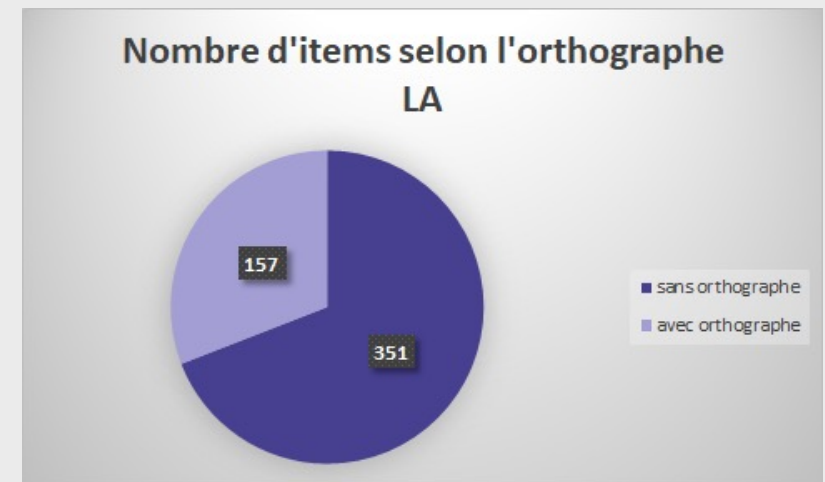
TRANSCRIPTION PERSONNELLE, ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE, YOUGLISH

TRANSCRIPTIONS SUR LA BASE DES DESCRIPTIONS PHONOLOGIQUES

- Création de la prononciation sur la base de la graphie et de la description phonologique dans une langue donnée
- Ex en Nyungar : « *kitj* » (« *gidgee* » en SAusE). Whitehurst 1997 : il donne des concordances entre graphie et prononciation. Pour cet exemple nous avons utilisé les concordances suivantes :
 - « *k* not in standard English, but almost as in *skill* »
 - « *i* as in *hit* »
 - « *dj* and *tj* are the same sound »
 - « *dj* not in standard English, but almost as in *dew* »
 - Grâce à ses différentes indications, nous pouvons donner la transcription phonétique suivante : [kɪdʒ].

RÉPARTITION DES ITEMS AVEC ET SANS ORTHOGRAPHE

Nous avons trouvé l'orthographe en LA pour seulement 157 items soit 31% seulement des 508 items pour 15 langues sur 75 (dont 8 sans locuteurs)



ENQUÊTE SOCIOLINGUISTIQUE SAUSE

- Création d'une enquête sociolinguistique en anglais pour récupérer données orales et fréquentielles
 - Enregistrements de données orales dans une 2^{ème} partie
 - Données fréquentielles dans une 1^{ère} partie (COCAE, BNC)

COMPOSITION DE L'ENQUÊTE

Introspection du locuteur sur son usage des emprunts faits aux LA

- Avis du locuteur sur l'usage général de ces mots
- Biais: l'introspection n'est pas totalement fiable, nos données nous servirons d'éclairage

L'enquête se divise en 3 parties

1. Recueil des données sociolinguistiques
2. Questions sur l'usage perçu par le locuteur
3. Remerciements et travail secondaire

RECUEIL DES DONNÉES SOCIOLINGUISTIQUES

- Présentation de mon travail et de ce que je vais demander aux participants et avertissements
 - *Warning: Aboriginal and Torres Strait Islander people should be aware that this survey may contains words and meanings related to deceased persons*
- Genre, âge, travail, lieu de résidence (état), type de zone (urbaine ou rurale)
- Origine aborigène, LA parlée, langues parlées dans le domicile, lieu de naissance du locuteur et de ses parents

QUESTIONS SUR L'USAGE

- Listes de mots classés par champ lexical
- Les mots sont choisis en fonction de leur présence en SBrE et SAmE
- On demande au locuteur sur une échelle de 0 à 4 d'évaluer son usage pour chaque mot
 - 0 - I don't know the word / je ne connais pas le mot
 - 1 - I never use it / je ne l'utilise jamais
 - 2 - I use it on few occasions / je l'utilise de temps en temps
 - 3 - I use it regularly / je l'utilise régulièrement
 - 4 - I use it every day / je l'utilise tous les jours

LISTE DES MOTS

- Faune: *koala, brumby, currawong, galah, kookaburra, kangaroo, numbat, barramundi, wombat, boobook, quoll, tamar, wallaroo, yarraman, mulgara, potoroo, budgerigar, wallaby*
- Flore: *brigalow, jarrah, mallee, waratah, coolabah, booyong, gidgee, myall*
- Personne: *boong, jillaroo, koori, lubra, mardu, murri, Nyungar, yolngu*
- Spiritualité: *alcheringa, bunyip, churinga, kobong, Moomba, wandjina, wonga, yowie*
- Phénomènes naturels: *billabong, gnamma hole, jingera, lerp, willy-willy*
- Outils: *bondi, didgeridoo, gibber, meera, murrwirrie, nulla-nulla, woomera, yidaki*
- Ajout de mots inventés dans plusieurs de ces listes pour tester la fiabilité du locuteur: *kadjoo, atjeni, budhinrru, woolang*

The background features a dark blue gradient with a large, faint circular scale on the left side, ranging from 140 to 260. Several circular diagrams with arrows and dashed lines are scattered across the upper half of the slide, suggesting a technical or scientific theme.

PISTES DE TRAVAIL

DONNEES ORALES AuSE ET LA, YOUGLISH

DONNÉES ORALES

1. Tous les locuteurs qui le souhaitent s'enregistrent - fichiers .mp3
 - Récupération de la prononciation de certains items en AusE
 - Comparaison de la prononciation des locuteurs avec les prononciations « attestées » dans le MD
2. Les locuteurs de langue aborigène qui le souhaitent sont contactés par la suite pour un enregistrement dans la langue aborigène parlée
 - Récupérer des enregistrements dans les langues aborigènes car peu de données
 - Comparaison des prononciations en LA et en SAusE

FICHIERS EN LA

- Grâce aux données sociologiques récoltées, nous aurons le nom de la langue parlée par un potentiel locuteur prêt à s'enregistrer
- Tâche difficile car seulement 32 langues potentielles avec des locuteurs parmi celles ayant donné lieu à emprunt (environ 9000 locuteurs)
- Quand un locuteur est prêt à nous aider → envoi de la liste des emprunts de sa langue
- Intersection langues avec locuteurs et graphies = 74 items sur 183 items avec locuteurs
- Une autre solution pour palier le biais de la transcription orthographique, serait d'utiliser une photo de l'objet en question – recherche traditionnelle possible sur les 109 items restants

YOUGLISH

- Pour la prononciation en anglais (et la fréquence), nous allons mettre en place une récupération de données sur le site internet *youglish* avec l'aide de collègues de l'Université de Clermont-Auvergne
- Le type de données récupérées:
 - Un fichier son: extraction du passage où le locuteur prononce l'item concerné pour l'étudier – est ce la même prononciation que dans *MD* ? Perçoit-on un substrat de LA?
 - La fréquence globale: combien de fois l'item apparaît dans des vidéos youtube ? Est ce un mot extrêmement rare?
 - La fréquence relative (que nous pourrons comparer aux 2 autres variétés d'anglais considérées SBrE et SAmE) – Le mot est-il nettement plus fréquent en SAusE?

CONCLUSION

- Une langue cible très bien documentée mais des langues sources peu dotées - Effet d'entonnoir
- Plusieurs méthodes employées pour pallier le manque de données:
 - transcription par nos soins sur la base des descriptions phonologiques et des graphies attribuées
 - enquête sociolinguistique
 - enregistrements de locuteurs en AusE et en LA
 - Youglish

MERCI DE VOTRE ATTENTION

BIBLIOGRAPHIE

- Butler, S. Australian English - an identity crisis. In : COLLINS, P., BLAIR, D., (éd.), *English in Australia*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001, p. 151–161.
- Clyne, M. Eisikovits, E. Tollfree, I. Ethnic Varieties of Australian English. In D. BLAIR and P. COLLINS (eds.), *Varieties of English around the World: English in Australia*, Amsterdam: John Benjamins, 2001, p.221-238
- Cox, F., & Fletcher, J. (2017). *Australian English; Pronunciation and Transcription* (2ème édition). Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2002). *The English Language* (2ème). Penguin books.
- Dixon, R. M. W. (1980). *The Languages of Australia*. Cambridge University Press.
- Dixon, R. M. W. (2002). *Australian Languages : Their Nature and Development*. Cambridge University Press.
- Dixon, R. M. W., Moore, B., Ramson, W. S., & Thomas, M. (2006). *Australian Aboriginal Words in English : Their origin and meaning* (Oxford University Press)
- Delbridge, A. The need for an Australian dictionary. In : Delbridge, A., Bernard, J. R. L., Blair, D., Ramson, W. S., Butler, S., (éd.), *Macquarie Dictionary*. St Leonards : Macquarie Library, 1981. p. 12–17.
- Harrington, J., Cox, F., & Evans, Z. (1997). *An acoustic phonetic study of Broad, General, and Cultivated Australian English Vowels*. Australian Journal of Linguistics, 17, 155-184.
- Haspelmath, M., & Tadmor, U. (Éds.). (2009). *Loanwords in the World's Languages*. De Gruyter Mouton.
- Koch, H., & Nordlinger, R. (Éds.). (2014). *The Languages and linguistics of Australia : A comprehensive Guide*. De Gruyter Mouton.
- Macquarie Dictionary (5ème). (2009). Pan Macmillan.
- Macquarie Dictionary (8ème). (2020). Pan Macmillan.
- Macquarie Dictionary (en ligne). (s. d.). Pan Macmillan. <https://www.macquariedictionary.com.au/>
- Martin, M. (2011). *De l'accentuation lexicale en anglais australien standard contemporain* [Thèse de doctorat]. Université de Tours. http://www.applis.univ-tours.fr/theses/2011/mariolaine.martin_2850.pdf
- Mitchell, A. G. (1951). *Australian English*. The Australian Quarterly, 23(1), 9-17.
- Mitchell, A. G., & Delbridge, A. (1965). *The Pronunciation of English in Australia*. Angus & Robertson.
- Moore, B. (s. d.). *The vocabulary of Australian English*. Australian National Dictionary Center.
- Peters & Delbridge. (1989). *Standardisation in Australian English*. In *Australian English : The language of a new society* (University of Queensland Press, University of Queensland Press, p. 127-137).
- Poplack, S. (2018). *Borrowing*. Oxford University Press.
- Martin M., Przewozny-Desriaux A. Lexical Stress in Standard Aboriginal English: A comparative Corpus Based Account of Dictionary and Spoken Data. Phonology of Contemporary English 2021 (PAC2021), Phonology of Contemporary English - Phonologie de l'Anglais Contemporain, Sep 2021, Toulouse and Online, France. (hal-03524481)
- Przewozny-Desriaux, A. (2016). *La Langue des Australiens : Genèse et description de l'anglais australien contemporain* (Lambert-Lucas) [Computer software]. Lambert-Lucas.
- Ramson, W. S. (1965). *Australian English—An Historical Study of the Vocabulary 1788—1898* (Australian National University Press) [Computer software]. Australian National University Press.
- Thierry, S. (2020). *Intégrations phonétiques et phonologiques des emprunts lexicaux faits aux langues aborigènes dans la variété d'anglais australien standard contemporain* (p. 156) [Mémoire de Master 2]. Université de Tours. http://memoires.scd.univ-tours.fr/index.php?fichier=Linguistique/Master2/2020LING_M2_Thierry_Stefany.pdf
- Troy, J. (1990). *Australian Aboriginal Contact with the English Language in New South Wales : 1788 to 1845*. Pacific Linguistics.
- Treffers-Daller, J. (2007). *Borrowing*. John Benjamins Publishing Company, Handbook of Pragmatics.